

Департамент образования и науки города Москвы  
Государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования города Москвы  
«Московский городской педагогический университет»  
Институт иностранных языков  
Кафедра романских языков и лингводидактики

*На правах рукописи*

**Нургалиев Илназ Рамилович**

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ КОЛЛОКАЦИЯМ ЯПОНСКОГО  
ЯЗЫКА НА ОСНОВЕ ЭЛЕКТРОННОГО КОРПУСА  
(ЯЗЫКОВОЙ ВУЗ, НАЧАЛЬНЫЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ)

44.06.01 Образование и педагогические науки

Направленность (профиль) образовательной программы  
«Теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки)

**Научный доклад  
об основных результатах научно-квалификационной работы  
(диссертации)**

Научный руководитель

Доктор педагогических наук,  
доцент  
Евдокимова Мэри Георгиевна

Москва  
2024

1. Рецензент:

**Тарева Елена Генриховна**

доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры романских языков и лингводидактики Института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ)

2. Рецензент:

**Мизгулина Мария Натановна**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры японского языка Института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский городской педагогический университет» (ГАОУ ВО МГПУ)

3. Рецензент:

**Масловец Ольга Александровна**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации» (ФГАОУ ВО МГИМО МИД РФ)

4. Рецензент:

**Селиванов Сергей Иосифович**

кандидат педагогических наук, заместитель директора Государственного бюджетного общеобразовательного учреждения г. Москвы «Школа № 1234» (ГБОУ Школа № 1234)

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** В связи с возрастающим интересом к японской культуре растет потребность в подготовке грамотных переводчиков, способных осуществлять перевод в паре «японского-русского» языков. В процессе обучения данных специалистов уже с начального этапа необходимо уделять большое внимание лексической стороне японского языка, в частности коллокациям. Однако анализ отечественных и зарубежных учебно-методических пособий по японскому языку позволяет сделать вывод, что в них редко рассматриваются коллокации – особые лексико-грамматические единицы, регулярно используемые в речи носителей языка.

Коллокации важны для понимания и грамотного использования языка, так как они отражают его особенности и культуру. Студенты, владеющие коллокациями, могут лучше понимать и интерпретировать тексты, а также общаться с носителями языка более эффективно. Более того, ряд сложностей, связанных с разницей лексико-грамматического строя японского и русского языков, позволяют говорить о необходимости системно снимать эти трудности уже начиная с начального этапа. Целенаправленное овладение коллокациями японского языка, в особенности на начальном этапе, позволяет студентам разобраться в семантической, грамматической составляющих, а также укрепить знание иероглифики в контексте актуальных речевых образцов.

Говоря о средствах обучения коллокациям японского языка на начальном этапе, нельзя не упомянуть электронный корпус японского языка. Обучение коллокациям с помощью электронного корпуса позволяет студентам получить доступ к большому объёму данных о сочетаемости лексических единиц в японском языке. Корпус помогает им лучше понять, как правильно использовать коллокации в собственной речи. Электронный корпус предоставляет студентам возможность изучать примеры

использования коллокаций в различных контекстах. Студенты могут использовать электронный корпус для поиска примеров использования коллокаций в текстах разных жанров и стилей. Это помогает им понять, как коллокации используются в разных контекстах и какие функции они выполняют.

Изучение языка с помощью корпуса тесно связано с подходом DDL (Data-driven learning) – *обучение с помощью базы данных*. Это современный подход к обучению, опирающийся на индуктивные процессы познания и языковую базу данных, которая содержит набор аутентичных устных и письменных высказываний. В основе подхода лежит использование лексических сочетаний, заложенных в компьютер, однако возможно привлечение любых других аутентичных материалов, с которыми учащиеся работают индуктивно. База данных может состоять из аутентичных устных и письменных текстовых материалов или отдельных слов, фраз и микровысказываний, а также может быть представлена в виде электронного корпуса. Т. Джонс, один из основателей этого подхода, считал, что для изучения языка с помощью корпуса нужен «определённый тип учащегося» — зрелый и опытный. Т. А. Чернякова, эксперт в этой области, утверждает, что начинать формировать лексические навыки с помощью корпуса можно на уровне B1–B2 по системе CEFR, если выполнены некоторые методические условия: у студентов уже есть иноязычная коммуникативная компетенция и ИКТ-компетенция. Эту позицию разделяют многие зарубежные и отечественные исследователи и методисты. Известный специалист, изучающий применение корпуса в контексте лингводидактики, А. Boulton также отмечает, что методика DDL часто считается мало применимой для обучающихся более «низкого уровня». Под этим может подразумеваться как уровень общего развития обучающихся, так и уровень владения ими иностранным языком. Хотя исследования применения корпуса на уровне школы или начального этапа овладения иностранным языком в вузе весьма малочисленны, тем не менее, они показывают, что это возможно и

целесообразно. При этом необходимо исследовать то, каким именно образом можно эффективно интегрировать корпус в курс обучения языку на начальном уровне и какие особенности будут с этим сопряжены.

Наконец, использование электронного корпуса для обучения коллокациям способствует развитию навыков самостоятельной работы у студентов. Они учатся самостоятельно искать информацию, анализировать её и делать выводы. Это важно для будущих специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации.

В целом ряде научных исследований затронуты различные аспекты рассматриваемой проблемы и созданы определенные предпосылки её решения.

**Степень научной разработанности проблемы.** Вопросы обучения лексической стороне речи исследовали Э. Аносова, К.А. Митрофанова, А.Н. Шамов, R. Carter, T. Cobb, M. McCarthy и др.

Тема обучения коллокациям рассматривалась в работах отечественных и зарубежных педагогов-исследователей: Л.Б. Алексеевой, И.В. Дерябина, А.А. Багарян, Ю.Г. Седелкиной, В.В. Ключихина, О.В. Кравченко, J. Hill, R.C.W. Lee, M. McCarthy, N. Schmitt и др.

Применение средств информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку исследовали М.Г. Евдокимова, А.Л. Назаренко, О.П. Крюкова, И.П. Павлова, С.В. Титова, G.D. Davies, J.J. Higgins, A. Fitzpatrick, J. Higgins, T. Johns, D. Levy, M. Warchauer, в том числе с использованием корпуса (Т.А. Чернякова, Е.А. Рязанова, О.Г. Горина, А.А. Багарян, Н.Р. Добрушина, Т.В. Карамышева, О.В. Нагель, R. Carter, O'Keeffe и др.). Теоретические изыскания по проблеме обучения иностранным языкам с помощью языкового корпуса на начальном этапе представлены в статьях и работах таких зарубежных ученых-методистов, как A. Boulton, I. Srdanović, K. Chujo, K. Oghigian, M. Zaki.

Поскольку в нашей работе мы будем рассматривать проблему на примере японского языка, нельзя не упомянуть исследования японских

ученых в данной сфере. Важным направлением исследований является применение корпуса для изучения японского языка как иностранного, чем занимались Ю. Сунакава, Ё. Уцуми, Х. Тэрадзима.

Несмотря на накопленный материал в области обучения коллокациям иностранного языка, а также применения электронного корпуса и корпусных технологий в обучении иностранному языку, далеко не все вопросы полноценно изучены. В частности не изучен вопрос обучения коллокациям японского языка студентов на начальном этапе с помощью электронного корпуса.

Актуальность исследования обусловлена наличием **противоречий**:

– между важностью владения коллокациями для успешного общения и недостаточным вниманием к теории и практике обучения коллокациям японского языка на начальном этапе;

– между необходимостью обеспечить высокий уровень владения коллокациями у студентов-лингвистов на начальном этапе изучения японского языка и отсутствием соответствующих теоретических обоснований и практических рекомендаций;

– между требованиями повсеместной цифровизации образования в вузах и недостаточной проработкой практических способов использования электронных средств в обучении японскому языку в языковом вузе;

– между высоким лингводидактическим потенциалом корпусных технологий и отсутствием научно обоснованных методов обучения коллокациям японского языка с применением электронного корпуса.

**Объектом** исследования является процесс формирования языковой компетенции студентов на начальном этапе обучения японскому языку в языковом вузе с учетом новых информационных технологий.

**Предметом** исследования выступает методика обучения студентов коллокациям японского языка на начальном этапе в языковом вузе с помощью электронного корпуса.

**Цель исследования** состоит в том, чтобы разработать методику

обучения студентов, обучающихся на направлении «Лингвистика», коллокациям на начальном этапе с помощью электронного корпуса японского языка.

Для достижения указанной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Уточнить понятие коллокации и классифицировать трудности, возникающие у русскоговорящих студентов при овладении коллокациями японского языка.

2. Уточнить роль и способы применения электронного корпуса в процессе обучения студентов коллокациям японского языка.

3. Сформулировать особенности обучения студентов коллокациям на начальном этапе с помощью электронного корпуса японского языка.

4. Вывести принципы и процедуру отбора коллокаций, изучаемых на начальном этапе обучения японскому языку, на основе инструментов корпусного анализа.

5. Разработать методику обучения студентов коллокациям на начальном этапе с помощью корпуса японского языка.

В качестве **методологической основы** исследования использованы основные положения концепции цифровизации образования (И.В. Роберт, А.Я. Ваграменко, А.Н. Тихонов и др.); ряд концептуальных подходов к обучению иностранным языкам: лексический (Л.В. Буренко, О.Г. Мельник, Н.С. Пронина, Ю.Г. Седёлкина, М. Lewis и др.), коммуникативно-когнитивный (А.В. Щепилова, А.Н. Шамо́в, Н.В. Барышников и др.) подходы к обучению иностранным языкам, а также личностно-деятельностный (Л.С. Выготский, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн) и межкультурный (С.Г. Терминасова, Н.Д. Гальскова, Е.Г. Тарева,) подходы.

**Теоретической основой** исследования выступают основные положения в области теории и методики обучения лексической стороне речи (Н.Э. Аносова, Н.С. Балясникова, К.А. Митрофанова, А.Н. Шамо́в, Т. Cobb и др.); в области коллокационной осведомлённости и компетенции (А.А.

Багарян, Ю.Г. Седёлкина, J. Hill, W. Lee, M. McCarthy, N. Shmitt и др.); в области корпусной лингвистики (В.П. Захаров, В.А. Плуноян, G. Leech, M. McCarthy и др.); в области применения средств информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку (М.Г. Евдокимова, А.Л. Назаренко, О.П. Крюкова, И.П. Павлова, С.В. Титова, G.D. Davies, J.J. Higgins), в том числе с применения корпуса текстов (А.А. Багарян, П.В. Сысоев, Е.А. Рязанова, Т.А. Чернякова, R. Carter, A. O’Keeffe, K. Chujo и др.).

В качестве **методов** в исследовании применялись:

– теоретические методы познания: анализ научной и методической литературы зарубежных и отечественных авторов по лингвистике и лингводидактике; сравнительно-педагогический анализ опыта; сравнение; обобщение; проектирование; моделирование; интерпретация полученной информации;

– эмпирические методы познания: включенное наблюдение, корпусные методы анализа языковой информации; анализ педагогического опыта.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что впервые выявлены трудности обучения студентов коллокациям японского языка на начальном этапе; особенность применения электронного корпуса на начальном этапе для обучения коллокациям японского языка; обоснованы принципы и процедура отбора коллокаций для изучения студентами на начальном уровне в языковом вузе, которую можно адаптировать под используемый УМК и программу обучения; разработана соответствующая методика обучения.

**Теоретическая значимость исследования** состоит в следующем:

– раскрыт лингводидактический потенциал электронного корпуса как средства обучения иностранному языку, в целом, и коллокациям японского языка, в частности;



– описаны необходимые методические условия для успешного применения корпуса на начальном этапе в процессе обучения коллокациям японского языка в языковом вузе с помощью электронного корпуса;

– разработана номенклатура знаний и навыков оперирования коллокациями японского языка на начальном этапе;

– разработаны принципы и процедура отбора коллокаций, изучаемых на начальном этапе обучения японскому языку, на основе инструментов корпусного анализа;

– разработана методика обучения коллокациям японского языка студентов на начальном этапе с помощью электронного корпуса в языковом вузе.

**Практическая значимость исследования** состоит в том, что в работе отобраны корпуса и корпусные ресурсы, которые подойдут для применения на начальном этапе в процессе обучения японскому языку; разработана система упражнений для обучения коллокациям японского языка с помощью электронного корпуса на основе различных прямых и опосредованных вариантов взаимодействия студентов с корпусной информацией. Материалы исследования могут быть взяты за основу для обучения коллокациям других языков, а разработанные принципы и алгоритм отбора коллокаций может являться эффективным подспорьем для преподавателей при подготовке к занятиям в языковом вузе.

**Апробация результатов исследования.** Диссертационное исследование подготовлено на кафедре романских языков и лингводидактики Института иностранных языков ГАУО ВО Московского городского педагогического университета, на заседаниях которой обсуждались выбор темы, результаты проведенной работы, предложения и рекомендации. Промежуточные результаты исследования были представлены на 9 научных конференциях, 2 заседаниях дискуссионного клуба аспирантов ИИЯ ГАУО ВО МГПУ.

Основные положения научно-квалификационной работы (диссертации)

отражены в публикациях автора (общим объемом 4,3 п.л.):

1. Нургалиев, И. Р. **Возможности использования лингвистического корпуса в обучении иностранному языку на начальном этапе** / И. Р. Нургалиев, М. Г. Евдокимова // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Педагогика и психология. – 2022. – № 1(58). – С. 176-183. (0,5 п.л.)

2. Нургалиев, И. Р. **К вопросу об обучении коллокациям японского языка на начальном уровне** / И. Р. Нургалиев // Экономические и социально-гуманитарные исследования. – 2023. – № 3(39). – С. 209-215. (0,7 п.л.)

3. Нургалиев, И. Р. **Психолого-педагогические основы обучения студентов японскому языку с помощью языкового корпуса на начальном этапе в языковом вузе** / И. Р. Нургалиев // Педагогика. Вопросы теории и практики. – 2023. – Т. 8, № 12. – С. 1275-1282. (0,7 п.л.)

4. Нургалиев, И. Р. Потенциал учебников для начинающих в обучении коллокациям японского языка / И. Р. Нургалиев // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания : Материалы 4-й международной научно-практической конференции, Москва, 10–12 марта 2022 года. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью Издательство "Ключ-С", 2022. – С. 198-206. (0,5 п.л.)

5. Нургалиев, И. Р. Методический потенциал корпуса на базе учебников японского языка для начального уровня / И. Р. Нургалиев // Диалог культур. Культура диалога: цифровые коммуникации : Материалы Третьей международной научно-практической конференции, Москва, 29 марта – 02 2022 года / Редколлегия: Л.Г. Викулова (отв. ред.) [и др.]. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – С. 420-423. (0,2 п.л.)

6. Нургалиев, И. Р. Понятие "коллокация" в русском, английском и японском языках / И. Р. Нургалиев // Научный старт -2022 : Сборник статей магистрантов и аспирантов / Редколлегия: Л.Г. Викулова (отв. ред.) [и др.]. –

Москва : Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2022. – С. 164-169. (0,3 п.л.)

7. Нургалиев, И. Р. Корпус как средство лингводидактических исследований в Японии / И. Р. Нургалиев // Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания : Материалы научно-методической конференции, Москва, 28–30 октября 2022 года. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью Издательство "Ключ-С", 2023. – С. 134-143. (0,5 п.л.)

8. Нургалиев, И. Р. Корпусный анализ лексики учебников по японскому языку для начального уровня / И. Р. Нургалиев // Педагогический дискурс: в современной научной парадигме и образовательной практике : Материалы III Всероссийской конференции, Москва, 28 февраля – 01 2023 года. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Языки Народов Мира", 2023. – С. 532-539. (0,4 п.л.)

9. Нургалиев, И. Р. Потенциал корпуса учебников японского языка в проектировании новых учебных пособий / И. Р. Нургалиев // Актуальные вопросы японистики: язык, культура, лингводидактика : сборник научных статей. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью Издательство "Ключ-С", 2023. – С. 109-118. (0,5 п.л.)

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Коллокации японского языка являются ключевой лексической единицей при обучении японскому языку на начальном этапе. Обучение коллокациям позволяет уже с начального уровня эффективно развивать иноязычную коммуникативную компетенцию студентов, формируя прочную основу для последующего ее развития на среднем и продолжающем этапах.

2. Формирование навыков оперирования коллокациями японского языка должно происходить с учетом трудностей, возникающих у студентов на начальном уровне в процессе обучения японскому языку (лингвистических (лексических и грамматических) и социокультурных).

3. Процесс формирования навыков оперирования коллокациями, а также система упражнений для этого должны выстраиваться в соответствии с психолого-педагогическими особенностями обучения коллокациям японского языка студентов на начальном уровне с помощью электронного корпуса. Процесс должен следовать четырехэтапной структуре, состоящей из этапа наблюдения коллокаций японского языка в контексте; этапа опознавания или определения свойств коллокаций и паттернов их употребления; этапа понимания функционирования коллокации японского языка; этапа тренировки в употреблении коллокаций. При этом должны соблюдаться методические условия, которые специфичны конкретно для студентов начального уровня и включают в себя: использование «мягкой» версии корпусной информации и упражнений, представленных в печатной форме; сформированность ИКТ-компетенции или обучение пользованию корпусом; наличие упражнений на наблюдение за коллокациями в корпусе, подстановку лексических и грамматических частей коллокаций и др.; наличие определенного алгоритма работы с коллокациями и корпусом.

4. Процедура отбора коллокаций японского языка для начинающих должна происходить в соответствии с базовым лексическим материалом используемого УМК и основываться на следующих принципах: а) принципе сочетаемости; б) принципе тематической ценности; в) принципе продуктивной ценности; г) принципе контекстной многозначности коллокаций; д) принципе строевой способности; е) принципе частотности; ё) принципе отбора коллокаций в соответствии с лексическим минимумом УМК; ж) принципе комбинации методов отбора; з) принципе разнообразия коллокаций.

5. Методика обучения коллокациям японского языка студентов на начальном этапе с помощью электронного корпуса требует соблюдения ряда частно-методических принципов, уникальных для этой образовательной задачи (принципа направленности обучения на обретение знаний об употреблении коллокаций и навыков их использования в продуктивной речи;

принципа мультиконтекстного представления коллокаций японского языка; принципа индуктивного овладения коллокациями японского языка; принципа учета сложности освоения коллокаций японского языка; принципа совмещения «мягких» и «жестких» средств обучения). Методика реализуется с привлечением ряда методов (индуктивный метод, метод проблемного обучения, коммуникативный метод, объяснительно-иллюстративный метод) и осуществляется в три этапа: информационно-ориентирующий, исполнительный, коммуникативный этапы. Система упражнений строится в соответствии с описанными методическими положениями, и включает следующие блоки: упражнения на этапе восприятия; упражнения на этапе опознавания; упражнения и задания на этапе понимания; упражнения и задания на этапе тренировки.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

В первой главе *«Теоретические основы обучения коллокациям с помощью электронного корпуса на начальном этапе овладения японским языком студентами языкового вуза»* в первую очередь было уточнен термин «коллокация» (п. 1.1).

Обучение коллокациям во многом зависит от того, какое определение берется за основу последующей деятельности. Коллокация как понятие, пришедшее в методику обучения иностранным языкам из лингвистики, трактуется по-разному в зависимости от позиции исследователя.

Анализ различных подходов к определению понятия *коллокация* позволил уточнить его трактовку в рамках нашего исследования. Под коллокацией понимается *сочетание из двух или более слов, обладающее синтаксическими или лексическими ограничениями сочетания его компонентов, и имеющее производный смысл, который можно понять из частей сочетания*. В качестве базовой классификации была выбрана классификация коллокаций Э.Л. Страфелла: полноценные коллокации

(синтаксически мотивированные и лексически ограниченные), фигуральные выражения (фразеологизмы) и свободные сочетания.

При рассмотрении понятия «коллокация» с позиции японских исследователей, встал вопрос о необходимости рассмотрения трудностей, возникающих в процессе изучения коллокаций японского языка на начальном этапе (лингвистические и социокультурные). *Лингвистические трудности* подразделяются на *лексические* (выбор базового и зависимого элемента в составе коллокации, наличие синонимов и омонимов в японском языке) и *грамматические* (структурные различия между русским и японским языками, порядок слов). *Социокультурные трудности* освоения коллокаций на начальном этапе заключаются в культурно-специфичным контексте коллокаций.

Подробный анализ объекта изучения студентов языкового вуза позволил перейти к исследованию средства обучения – *электронного корпуса* (п. 1.2) и его потенциала с точки зрения обучения коллокациям японского языка.

В ходе исследования был обоснован *лингводидактический потенциал корпуса*, заключающийся в прямом и опосредованном взаимодействии студентов с корпусом и корпусными данными в процессе выполнения упражнений и заданий, содержащих исследовательский элемент. Также было установлено, что в контексте обучения японским коллокациям необходимо учитывать упражнения, направленные на обучение *иероглифике и японским синонимам и омонимам*.

Более того, современные исследования подтверждают, что методика обучения коллокациям в японском языке основывается на *контекстном анализе коллокаций с использованием корпусных данных*. Таким образом, обучение коллокациям требует тесной связи с демонстрацией их использования в разных контекстах и примерах.

Для эффективного обучения коллокациям японского языка на начальном этапе следует учитывать *определенные требования* (п. 1.3).

Обучение должно основываться на моделях, представленных в языковом корпусе, чтобы минимизировать интерференцию со стороны родного и других знакомых языков. Обучение коллокациям японского языка с помощью электронного корпуса осуществляется в соответствии с положениями когнитивного и индуктивного подходов в несколько этапов: *наблюдение, опознавание, понимание и тренировка*. Наконец, активное взаимодействие с преподавателями и корпусом способствует развитию самостоятельности и мотивации для дальнейшего изучения коллокаций.

Если говорить более конкретно *о методических условиях обучения студентов коллокациям японского языка с опорой на корпус* как особенности образовательного процесса, то нами были выделены следующие: использование «мягкой» версии корпусной информации и упражнений, представленных в печатном виде; сформированность ИКТ-компетенции / обучение пользованию корпусом; наличие упражнений на наблюдение коллокаций в корпусе, подстановку лексических и грамматических частей коллокаций и др; наличие определенного алгоритма работы с коллокациями и корпусом.

Во второй главе *«Методические основы обучения студентов коллокациям японского языка на основе электронного корпуса»*, прежде всего, нами были описаны принципы отбора коллокаций японского языка для обучения студентов на начальном уровне в языковом вузе и представлен алгоритм отбора коллокаций с использованием корпусного подхода (п. 2.1).

Отбор коллокаций производится на основе таких *принципов*, как: *принцип сочетаемости, тематической ценности, продуктивной ценности; принцип контекстной многозначности коллокаций, строевой способности, частотности; принцип отбора коллокаций в соответствии с лексическим минимумом УМК, комбинации методов отбора; принцип разнообразия коллокаций*.

*Процедура отбора* была сведена к следующему алгоритму действий: извлечение лексического минимума по урокам из учебника «Японский язык

для начинающих»; распределение лексического минимума по частям речи; поиск коллокаций для каждой лексической единицы по частям речи сперва с помощью BCCWJ (Balanced Corpus of Contemporary Written Japanese – Сбалансированный корпус современного письменного японского языка) и NINJAL-LWP (National Institute for Japanese Language and Linguistics – LingoWordProfiler), затем с помощью Natsume (корпусный инструмент для выделения коллокационного профиля слов в японском языке); извлечение коллокаций лексической единицы из ресурсов; повторный анализ на соответствие коллокаций выделенным принципам, уровню и материалу УМК, а также на соответствие с классификацией коллокаций; составление итогового списка.

*Методика обучения студентов языкового вуза коллокациям японского языка на начальном этапе с использованием электронного корпуса основана на ряде подходов, общих и частных принципах обучения, а также на номенклатуре знаний и умений, освоение которых предполагается в рамках этой методики (п. 2.2). Частные принципы, выведенные в рамках данного исследования, включают направленность обучения на получение знаний об употреблении и навыков использования коллокаций в продуктивной речи, мультиконтекстное представление коллокаций японского языка, индуктивное овладение коллокациями, учет сложности освоения коллокаций и совмещение «мягких» и «жестких» средств. Методика реализуется с помощью индуктивного метода, метода проблемного обучения и других методов.*

Формирование навыков оперирования коллокациями японского языка у студентов языкового вуза на начальном этапе включает три этапа: *информационно-ориентирующий, исполнительный и коммуникативный.* Сначала студенты обучаются способам взаимодействия с корпусными ресурсами и поиску информации о коллокациях в японском языке. Затем они выполняют упражнения на восприятие, опознавание и понимание коллокаций на основе актуального учебника. На последнем этапе они



используют коллокации для выполнения коммуникативных заданий и обсуждают результаты выполнения упражнений. Таким образом, на втором этапе студенты тренируют навыки самостоятельной работы с коллокациями японского языка, что повышает эффективность обучения на последующих этапах.

В процессе создания методики обучения была разработана *система упражнений для формирования навыков работы с коллокациями японского языка* в устной и письменной форме. Эти упражнения соответствуют основным этапам освоения коллокаций с помощью электронного корпуса. Чтобы реализовать принцип сочетания «жестких» и «мягких» средств обучения, мы разработали упражнения как для непосредственного взаимодействия студентов с корпусом, так и для самостоятельной работы. Упражнения включают блоки по восприятию, обнаружению и пониманию коллокаций, а также задания на подстановку грамматических показателей, соединение частей коллокаций и поиск примеров употребления на основе корпусных ресурсов.

# Методика обучения коллокациям японского языка студентов на начальном этапе в языковом вузе с помощью электронного корпуса.

## ЦЕЛЕВОЙ БЛОК

**Цель:** предоставить студентам языкового вуза на начальном этапе с помощью корпуса знаний о коллокациях японского языка и сформировать у них навыки оперирования коллокациями в устной и письменной речи.

## ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ БЛОК

**Подходы:** лексический, когнитивно-коммуникативный, индуктивный

### Общеметодические принципы:

- лично ориентированной направленности;
- сознательности;
- доступности и посильности;
- наглядности.

### Частнометодические принципы:

- принцип направленности обучения на обретение знаний об употреблении коллокаций и навыков их использования в продуктивной речи;
- принцип мультиконтекстного представления коллокаций японского языка;
- принцип индуктивного овладения коллокациями японского языка;
- принцип учета сложностей освоения коллокаций японского языка;
- принцип совмещения «мягких» и «жестких» средств обучения с помощью корпуса.

## ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ БЛОК

Этапы	Содержание
<b>Информационно-ориентирующий</b>	Объяснение понятия «коллокация» и обучение пользованию электронными корпусами
<b>Исполнительный</b>	Выполнение системы упражнений и заданий: <ul style="list-style-type: none"><li>• на наблюдение коллокаций ЯЯ;</li><li>• на опознавание коллокаций ЯЯ;</li><li>• на понимание коллокаций ЯЯ;</li><li>• на тренировку коллокаций ЯЯ;</li></ul>
<b>Коммуникативный</b>	Обсуждение выполненных обучающимися заданий на исполнительном этапе, а также выполнение заданий на развитие навыков употребления коллокаций японского языка в устной и письменной речи

**Методы:** объяснительно-иллюстративный; индуктивный; проблемного обучения; коммуникативный.

## РЕЗУЛЬТАТИВНЫЙ БЛОК

Сформированность навыков оперирования коллокациями японского языка.